

IFYAKUTANGA 1

Ificalengelwe icalo

1 Pakutanga lukoso baLes a balilen gele iulu necalo capansi nafyonse'filimo. ²Lomba icalo cali lukoso, calibele cinangwa; nemfinsi yalifimbilise ponse pacisiba. Popele Umupasi wabaLes a walukwenda pamenda ayo. ³Eli baLes a balabile ati, "Patube," lomba palitubile. ⁴Popele baLes a balibwene ukutuba uko ati kuweme; kabili eli balekenye ukutuba nemfinsi. ⁵Popele apo baLes a balicile ukutuba ati ninsiku nemfinsi nayo balilicile ati busiku lomba bwalilile nekuco'busiku bwakutanga. ⁶Eli baLes a balabile ati: pekale umucelebela pakati kamenda; kulekanya amenda pabili. ⁷Popele baLes a balilengele umucelebela nekulekanya amenda pansu pamucelebela nemenda ayo apeulu pamucelebela. ⁸Nafyo fyalibele fyopele'fyo. Penka balilicile umucelebela ati liulu. Lomba nekwila nekuca ubusiku bwabusibili.

⁹Eli baLes a balabile ati, "Amenda onse pansu abunganine pantu pamo, umusili umine uboneke." Popele fyalibele'fyo. ¹⁰Popele baLes a balilicile umusili umine ati calo; nekulongana kwamenda nako balilicile ati fisiba. Nabo baLes a balibwene ati ifi ifinaeita fiweme. ¹¹Eli baLes a balabile ati, "Mumusili ngamumene icani nensangu isyakwikate'mbutu, nemiti iyakwikate'fisepo, yonse koti fisepo fyaiyo, muli fyo emuli imbuto syaiyo, pacalo." Nafyo fyalibele'fyo. ¹²Incine mumusili mwalimenene icani, nensangu isyakwikate'mbutu, syonse koti mikoka yasisyo, nemiti iyakwikate'fisepo, muli fyo emuli imbuto syaiyo: popele baLes a balibwene ati ifi ifinacita fiweme. ¹³Lomba bwalilile nekuco'busiku bwabusitatu.

¹⁴Popele baLes a ati, "Pekale inyale mumucelebela uwakwiulu isyakulekanya insiku nebusiku; ngasikale twisibilo, isyakupende'mpindi nensiku nemyaka. ¹⁵Kabali ngasikale ninyale mumucelebela uwakwiulu mukutuba pacalo capansi." Nafyo fyalibele'fyo. ¹⁶Popele baLes a balilengele inyale isyo isikulu sibili, akasuba ati kakalukwikalike'nsiku

nemwensi nawo ati ukalukwikaliko'busiku; kabili balilengele netubangabanga. ¹⁷Popele baLes a balisibicile mumucelebela uwakwiulu mukutuba pacalo, ¹⁸namukwikalike'nsiku nebusiku, namukulekanya ukutuba nemfinsi. Popele baLes a balibwene ati ifi ifinacita fiweme. ¹⁹Lomba bwalilile nekuca ubusiku bwabusine.

²⁰Eli baLes a balabile ati, "Mumenda ngamufyalilwe nekufunucilamo ifilengelwe ifienda ifili nemweo; kabili ifyuni ngafilukupalala peulu pacalo mumucelebela muli kabesya." Nafyo fyalibele'fyo. ²¹Popele baLes a balilengele inama isikulu isyamucisiba, nefilengelwe fyonse ifyamweo ifienda, ifyo ifyafyalilwe mumenda nekufunucilamo koti mikoka yafifyo, nefyuni fyonse ifyamapindo koti mikoka yafifyo. Popele baLes a balibwene ati ifi ifinacita fiweme.

²²Lomba baLes a balifisyucisye, nekulabila ati, "Mufyalisye, mufunuke, mukumane mumenda amufisiba; nefyuni nafyo ngafifunuke mucalo." ²³Lomba bwalilile nekuco'busiku bwabusisanu.

²⁴Eli baLes a balabile ati, "Pacalo ngapafyalilwe ifilengelwe ifyamweo koti misyobo yafiko, inombe, nefilongolo ifikalaba pansu, nenama isyapacalo koti misyobo yasisyo." Lomba fyalibele'fyo. ²⁵Incine baLes a balilengele inama isyapacalo capansi koti misyobo yasisyo, nefintu fyonse ifikalaba pansu koti misyobo yafiko: nabo baLes a balibwene ati ifi ifinacita fiweme.

²⁶Popele baLes a ati, "Bukumo ngatulenge nebant u koti cipasyo cesu, koti mekalilo esu. Ngabakabe nebusiku ubwapesabi ifyamucisiba; nebwapafyuni ifyamwiulu, nebwapanombe, nebwapacalo conse nebwapafilongolo fyonse ifikalaba pacalo." ²⁷Popele baLes a balilengele umuntu uwali necipasyo cabaLes a. Balimulengele umwalume nemwanakasi. ²⁸Kabali baLes a balibasyucisye nekulabila kuli bo ati, "Mufyalisye, ati bakamufyalwa wenu bakakumane icalo conse icapansi bakakumane icalo conse bakacikomeke. Nebo namupeleni amakosa apesabi,

neapafyuni, neapanama isikulu nasinini isyamumpanga.”

^{2,9}Kabili baLesana balilabile ati, “Namupeleni insangu syonse nefisepo fyonse ati mukalukulya. ^{3,0}Kabili inama syonse isikulu nasinini isyapacalo, nefyuni fyonse ifyamwiulu, nefintu ifikalaba pacalo, ifili nemweo, nafipela imbeu syonse isilukumena fyakulya.” Nafyo fyalibele’fyo. ^{3,1}Popele apo baLesana balibwene ifintu ifyo ifi balengele, lomba fyaliweme ukwakuti. Bwalilile nekuco’busiku bwabwisanu nakamo (6).

2 Lomba iulu necalo capansi nefintu fyonse ifilimo fyalisilile ukufilenga. ²Popele pansiku yabwisanu nasibili (7) baLesana balisilisyeye imilimo yabo iyo balukucita, kabili pakasuba ako balitusiyeye. ³Lomba baLesana balisyucisyeye akasuba’kabutusanu natubili, nekukasala ati kasuba’kaweme: pakuti akasuba’ko eko batusisyeye ukuleka imilimo yabo yonse iyo balengele nekucita. ⁴Iyo ensila, iulu necalo capansi nafyonse ifilimo, fyalengelewemo, ili baSikulu Lesana balengele iulu nafyonse ifilimo, necalo capansi. ⁵Lomba impindi iyo pacalo tapalipo neli lubuto ulwamumpanga, kabili tapamenene-po neli lusangu ulwamumpanga. Pakuti baSikulu Lesana lomba tabangaloka imfula pacalo, kabili tapalipo umuntu uwakulima umusili. ⁶Nangaba’ti tayalulukokapo imfula, amenda alukufuma mumusili nekulukutontosya ponse pacalo.

⁷Popele baSikulu balibulile iloba ukufuma kumusili eli babumbile umuntu kuli lyo nekupemenamo mumyona yakwe ukupema ukwamweo. Lomba umuntu alibele nemweo.

Ibala IyaEdeni

⁸Eli baSikulu Lesana babyele ibala kumutulesuba kuEdeni; mopelo’mo emo bamubicile umuntu uyo ubabumbile. ⁹Popele mumusili baSikulu Lesana balimesesyeye imiti yonse iwe-me iyakulukutambako, neyakulyako; pakati kebala pali umuti uwakupela umweo, kabili uwakupela amano ukwisibisya ifiweme nefibipile. ^{1,0}Ku-

Edeni kwalitulile inika iyakutontosya ibala; popele ukufuma’ko yalilekene ninika sine. ^{1,1}Isina iyakutanga niPaisyoni; iyo iyasingulucile’calo conse icaAfaila, umuli’golide. ^{1,2}Kabili igolide iyamucalo ico liweme, kabili muli nambendolake nebwe lyamasyoyami. ^{1,3}Kabili isina lyanika yabusibili niNjiyoni; iyo yopele isingulucile’calo conse icaKusi. ^{1,4}Kabili isina lyanika yabusitatu niTigilisi iyo ilisingulucile icalo caAsilya. Nakabili inika yabusine niYufulete.

^{1,5}Eli baSikulu Lesana babulile umuntu, nekumubika mwibala IyaEdeni mukuliwamya nekulilama. ^{1,6}Eli baSikulu Lesana bamufundile umuntu ati, “Kumiti yonse iyamwibala ukalukulyako, ^{1,7}sombi kumuti wakupela amano akwisiba ati; ifi fiweme ifi nafyo fibipile, wekalyako ifisepo kumuti uyo. Pakuti kani ukalyeko ukafwe’cine.”

^{1,8}Eli baSikulu Lesana balabile ati, “Taciwemepo umuntu’yu ukwikala enka; nakumulengela uwakwikala nakwe uwakumofwako.” ^{1,9}Eli baSikulu Lesana babulile iloba nekubumba inama syonse isikala kumusi, nefyuni ifyamwiulu, nenama isyamumpanga, kabili eli bafitelele kumuntu mukubona ifi angafilika amasina. Popele amasina onse ayo afilicile umuntu’yo ifilengelwe fyonse ifyamweo, enka’yo alikele masina afiko. ^{2,0}Kabili umuntu’yo alisilicile amasina inama syonse, nefyuni ifikala kumusi, kabili nenama syonse isyamumpanga. Sombi tapalipo umbyakwe uwakumofwako umuntu’yo. ^{2,1}Lomba baSikulu Lesana baliponesyeye utulo utulemene pamuntu’yo; naye alilele. Popele ili acilele baSikulu Lesana balibulile ulubafu lwamuntu’yo lumbi, nekubwesesyapo umunefu pamupunda walulo. ^{2,2}Popele ulubafu’lo bafumisyeye kumuntu’yo baSikulu Lesana balilulengele mwanakasi, nekumuleta kumuntu. ^{2,3}Eli umuntu’yo alabile ati, “Pano icapelako ni uyu uwafuma kuli nebo, lifupa ilyafuma kwifupa lyangi kabili munefu uwafuma kumunefu wangi. Kamwinika ati: mwanakasi pakuti afuma kumwalalume.” ^{2,4}Pakuti pali fifi umwa-

lalume angaleka bawisi nabanyina nekwikatana pamo nemukasi wakwe ati baluke mubili umo. ²⁵Lomba bobilo bali matakolo lukoso sombi tabamfwilepo insoni.

Ukubifya kwamuntu mwibala IyaEdeni

3 Lombe'nsoka yalicingele ukwakuti ukucila napanama syonse isi balengele baSikulu Lesa. Nayo yalilabile kumwanakasi ati, "Kani cine balilabile baLesani ati: tekulyako kumiti yonse iyamwibala?" ²Naye umwanakasi alyasucile kunsoka ati, "Tulisi ukulye'fisepo ifyakumiti iyamwibala." ³Kabili kalabila'ti: "Sombi ifisepo ifyakumiti uli pakuti kebala baLesani balilabile ati, "Tekulyako icine neli kukumako kani mukakumeko mukafwe'cine." "

⁴Eli insoka yasucile kumwanakasi ati, "Tafilipo fyacine tamukafwipo. ⁵Pakuti baLesani balisi ati akasuba'ko mukalyako mukapelwa ukwisiba; kabili mukaba koti nibaLesani abesi ifiweme nefibipile."

⁶Popele umwanakasi uyo, ili abwene ati umuti uyo uweme nefisepo fyauo filukuboneka bwino, kabili alilangulucile ati ciweme ukwakuti ukuba uli wamano. Eli aswile ifisepo fyauo, nekulya; popele alimupele nemulume wakwe naye alilile. ⁷Yenke'yo'mpindi ilibalile balyumfwile kabili nekwisiba bobilo ati tuli matakolo lukoso; popele balipasile amabula amukuyu, nekulicitila ifyakulifimba umo umo. ⁸Popele apo baliumfwile isiwi lyabaSikulu Lesa, ili balukwenda mwibala icingulo, popele umuntu'yo nemukasi wakwe balifiseme kumunso abaSikulu Lesa mumiti iya mwibala. ⁹Lomba baSikulu Lesa balimwitile umuntu, nekulabila kuli ye ati, "Uli kwisa?" ¹⁰Nayo'muntu nekwasuka ati, "Nali naumfwesiwi lyenu mwibala, eli natina, pakuti nali matakolo lukoso; popele nafisama."

¹¹Nabo baLesani balimwipwisye ati, "Mbaninani uwakubula'ti ulimatako lukoso? Kani walyako kumuti'yo uyu nakukenye ati wikesa kulyako?" ¹²Eli umuntu asucile ati, "Umwanakasi uyo

mwampele ukwikala nanebo, ewampela ifisepo, eli nalya." ¹³Eli baSikulu Lesa bamwipwisye umwanakasi ati, "Mbanindo wacitile'fi?" Naye umwanakasi alyasucile ati, "Ninsoka eyantumpaika, eli nalyako."

Ukufinga kwabaLesani

¹⁴Eli baLesani balabile kunsoka ati, "Pakuti wacite'fi, ulifingilwe ukwakuti, wafingwa ukwakuti ukucila napanjombe syonse, napanama syonse isyamumpanga, ukufuma pali bubuno bukumo wakulukwenda kukapafu kobe nekulukulye'fukutu insiku syonse isyamweo wobe. ¹⁵Webo nemwanakasi mukapatana, abantu akapondo kabo ninsoka, kabili insoka utupondo twaiyo bantu. Abantu bakesya ukukupamina kumutwi kabili nawebo ukewsya ukubasumina kukasisilo."

¹⁶Kabili baLesani balilabile kumwanakasi ati, "Nkafusyokwakuti'nsone syobe, ukalukupenga pakwimita ipafu kabili ukalukusomenwa pakufyalo'mwana; kabili ukufwaya kobe kukalukuli kumulume wobe: naye akakukomeka."

¹⁷Kabili balilabile kuli Adamu ati, "Pakuti wakutike'siwi lyamukasi wobe, nekulyako kumuti uyo nakufundile ati: tekulyako, pakuti pali fyefyo ifi wacita umusili uli fingilwe pakuti pali webo; pakulukupyungisya ukalukulya ifyakulya insiku syonse isya mweo wobe. ¹⁸Kabili ukakumese-sya imyunga iyamumpanga nefisosolo kabili ukalukulya ifisepo ifyamumpanga. ¹⁹Pamatukuta apamenso obe ukalukupyungisya ukulima umusili ati, ukabone ifyakulya ili taungabwelela mwiloba; pakuti webo ewefukutu kabili ukabwelela kwifukutu."

²⁰Popele apo umuntu'yo alimwilecile umkasi wakwe isina lyakwe ati niEfa pakuti alibeke ninyinabo bonse abalabi. ²¹Eli baSikulu Lesa babapasilile amalaya afiseba fyanama nekubafwika bobilo Adamu naEfa.

Adamu naEfa babatamfya mwibala IyaEdeni

²²Eli baSikulu Lesa balabile ati,

IFYAKUTANGA 3, 4

“Boneni, umuntu’yu aba koti ni-fwebo, uwakwisibisya fiweme nefi-bipile. Pano tasumininwe ukulya ifisepo fyakuciti camweo nekulukwi-kalilile libili nemweo uwamuyayaya.”

²³Pakuti pali fyefyo baSikulu Lesa balimutamfisye ukumufumya mwibala lyaEdeni mukulimo’musili uyo afuminemo. ²⁴BaLesa balimutamfisye umuntu nekubekalika kumutulesuba kwibala lyaEdeni baKelubi abaline-mpoke iyamulilo iyalukwalucila ponce ponce ukubakanya ati, bepalamina kuciti camweo.

**The Bible in Lamba,
a new translation.
Published as
AMASIWI ABALESA**

Published by
The Bible Society of Zambia
P.O. Box 31316,
Lusaka

© United Bible Societies, 1990.
Illustrations by Horace Knowles,
© The British and Foreign Bible Society,
1954, 1967, 1972

ISBN 9982-09-001-1
LAMB V53P BSZ 11M 1990